

《和而不同:安樂哲儒學典籍英譯研究》

譚曉麗，2012

- 作者除了對安譯進行描述性研究之外，更對他的譯作、譯法做出了明確的闡釋和判斷，並提出：在**全球化**背景下「**求同存異**」的翻譯倫理態度和「**整體性**」策略之下**靈活多樣**的翻譯方法，並總結了幾條典籍英譯的規則。

我的「中庸」之路

如何尋找文化／社會／歷史的脈絡

楊中芳

華人本土心理研究基金會

大綱

- 1.) 如何與中庸相遇?
- 2.) 中庸是什麼?
- 3.) 為什麼選中庸?
- 4.) 建構中庸實踐思維體系
- 5.) 是本土研究的釋意系統
- 6.) 或可化解主流社會/人格心理學的困境
- 7.) 發展成為一個新的研究套路

首先聲明

我並不是因為
中庸是傳統儒家的經典
才去研究它

所以我不是主張復古或復興華夏文化者
也不是研究傳統心理學思想或思想史

1.) 如何與「中庸」相遇？

由如何研究中國人的性格說起

- 早期文化/性格的刻模理論: 性格是文化條件的印記及結果
- 華人社會被認為是集權主義社會, 故人民想當而地是
 - 重視上下秩序,
 - 具有權威性格 (對上級崇拜服從, 對下級視踐踏)
- 用西方社會心理學研製的權威性格量表, 得分也非常高

權威性格研究的興起（歐美國家的本土研究）

- 早期美國社會心理學家多為一些為逃避納粹德國而移民而至的歐州社會理論學者
- 在美國**1951**進行了一個大型研究研討為什麼有納粹暴行的出現
- 用以納粹德國為模版，發展出來一套測量的權威性格量表群組
- 所持用的是刻模理論：鼓勵對上級服從的社會/國家，養成權威性格高

跨文化研究的陷阱

- 鼓勵對上級服從跟本不是常態！在納粹德國確比較符合
- 當時的批判：這個應在歐洲本土研究做的研究，被拿到社會/文化/歷史脈絡完全不同的美國來做，不倫不類
- 即使在歐洲當地做，也要戰前做、戰後情況完全不同
- 跨文化測驗發現華人社會受試在該權威性格量表得分很高
- 發現華人社會和納粹德國的集權主義社會一樣，教養方式亦相同
- 故肯定華人的人格特色是具權威性格的

加入“文化/社會/歷史的探問

- 但是, 華人文化/社會/歷史發展背景與“納粹德國”的相似嗎?
- 由儒家為首的中國千年傳統社會構想與規範(包括“禮”), 如何與納粹德國時期的背景相比較
- 再則, 在中國這樣一個集權體制下研究老百姓的權威性格, 與在西方”反權威“文化/社會/歷史的脈絡下作研究一樣嗎?
- 反映跨文化研究的遺漏與謬誤
- 何況文化的”刻模理論“早以過時!
- 能不能換一個腦袋想問題, 先把跨文化結果放在一邊, 從中國自身的文化/社會/歷史脈絡來研究中國人的性格

人類學研究的啟示

- 不同文化是在其居民腦海中，對「人」的不同定義為基礎發展而來的
- 西方人的「人」是界線清楚的獨立個體、對個體權利的尊重、與情境是二元獨立，但有交互作用關係
- 這樣的「人」的構念是否有普世性？
- 那麼，中國傳統文化對「人」的定義是怎樣的呢？

尋找本土文化「人」的模版：「君子」

「君子」的德行

- 九德：「寬而栗，柔而立，愿而慕；禮而敬，擾而毅，直而溫，簡而廉，剛而寒，彊而義」(尚書, 皋陶謨)
- 論語：「溫而厲，威而不猛；恭而安，貞而不諒」(述而)
- 「君子惠而不費，勞而不怨，欲而不貪，泰而不驕，威而不猛」(堯曰)

2.) 什麼是中庸?

中庸一詞始於論語

- 子曰：「中庸之為庸也，其至矣乎！民鮮久矣！」（雍也，第26章）
- 君子之中庸也，君子而時中；小人之反中庸也，小人而無忌憚也。
- 君子和而不流，強哉矯！中立而不倚，強哉矯！
- 子曰：「舜其大知也與！舜好問而好察邇言；隱惡而揚善，執其兩端，用其中於民，其斯以為舜乎！」
- 子曰：「道之不行也，我知之矣：知者過之，愚者不及也；道之不明也，我知之矣：賢者過之，不肖者不及也。人莫不飲食也，鮮能知味（拿捏分寸）也。」
- 「不得中行而與之，必也狂狷乎！狂者進取，狷者有所不為也」（子路）。

「中庸」語錄(1): 天人合一

- 天命之謂性, 率性之為道, 修道之為教
- 子程子曰: 「不偏之謂中, 不易之謂庸。中者天下之正道; 庸者, 天下之定理。」
- 是故君子戒慎乎其所不睹、恐懼乎其所不聞, 莫見於隱, 莫顯於微, 故君子慎其獨 (特之處) 也。

「中庸」語錄(2): 情緒調適

- 喜怒哀樂之未發, 謂之中, 發而皆中節, 謂之和。中也者, 天下之大本也; 和也者, 天下之達道也。致中和, 天地位焉, 萬物育焉
- 中：初始的平和均衡
- 中節：以「中」調節之
- 人的修養最終讓人回到初始的狀態

「中庸」語錄(3)：事前思考

- 凡事豫則立, 不豫則廢。
- 言前定, 則不跲 (詞窮理屈); 事前定, 則不困;
- 行前定, 則不疚;
- 道前定, 則不窮 (creativity)。

中庸語錄(4): (誠與天道近)

- 誠者, 天之道也; 誠之者, 人之道也。
- 誠者, 不勉而中, 不思而得, 從容中道, 聖人也。誠之者, 擇善 (可以做到的) 而固執之者也。
- 自誠明 (理解), 謂之性; 自明誠, 謂之教。誠則明矣! 明則誠矣!
- 惟天下至誠, 為能盡其性; 能盡其性, 則能盡人之性, 能盡人之性, 則能盡物之性, 能盡物之性, 則可以贊天地之化育, 可以贊天地之化育, 則可以與天地參矣。

陳榮捷（1963）

- 《大學》與《中庸》的區別
- 《大學》處理的是社會、政治事務；《中庸》討論的是心理學與形而上學的問題
- 《大學》討論人心；
- 《中庸》討論人性（由天道所賦予的；天人合一的宇宙觀，具宗教/神祕色彩）
- 《大學》著重方法及程序；《中庸》則集中在實質問題（修養/功夫）

「我」的定位

- 誠 (無我；無偏私)
- 「毋意、毋必、毋固、毋我」 (子罕)
- 「我」不是固定的，是通過修養漸進的
- 非個體化的「我」
- 如何完成一個 (平凡的、平庸的)「我」 (錢穆)
- 順勢而為的、不帶偏見的「行動者」

新詮釋

- Ames and Hall (2001) 以Whitehead的process-relational – creativity的文化理論，將中庸翻譯為focusing the familiar
- 侯健 (2014) 則將中庸方法論：“推而行之”帶入對中庸的翻譯 (extending the familiar)
- 推而行之：以熟悉推及陌生

3.) 為何選中庸?

現實日常生活中的例子

1982年國企老總的抱怨：

- 都是人的問題；人的管理問題
- 陽奉陰違
- 看住他：自己累得半死
- 不看住他：他什麼都不做
- 做車間主任的兩難困境：役人/役於人

人際關係、行動及陰陽後果

人際關係

主從關係

親子關係

師生關係

夫妻關係

處事準則

情理關係

行動

管理

教養

教學

相處

說服

陰陽後果

役人/役於人

聽話/木呆、不靈活

用功成績好/無創造力

親密/無空間

聽不進(理)/逃避(情)

中庸不是什麼？

馮友蘭 (193?)

- 折中主義、平均主義
- 不徹底主義
- 庸錄主義
- 隨大流庸俗主義
- 妥協主義
- 投降主義

中庸生活化：如炒菜

- 抓火候, 要**洽到好處**
 - 要依家人的口味
 - 依菜的種類
 - 要經過**實踐**
 - 慢慢去**掌握**
 - 到全家人都認為好吃可口
- 家庭煮婦是中庸的專家!**

莊子：實踐的中庸之道

- 木匠輪扁能做車輪到出神入化的地步，因為木材的紋理，用刀斧的方法和心中的藍圖三者之間的關係處理得洽到好處。

錢鍾書論文藝

解放日報2008.19.14

- 認為大凡藝術創作都是“執心物兩端而用厥中”
- 創作就是要在心靈思想的活動和手筆（物）的活動之間尋找一個最佳結合點。

吳清源：用中

- 《中的精神》東京新聞出版局 2002年
- 陰陽思維中提昇「中」的精神
- 失一小子, 可能贏一大片, 必須全面思維

嚴格而不苛求、
慈愛而不放縱、
活潑而不浪蕩、
端莊而不呆板、
善言而不多語、
沉靜而不孤傲。

圓融

嚴格而不苛求，慈愛而不放縱。活潑而不浪蕩，端莊而不呆板。善言而不多語，沉靜而不孤傲。對事能以正確的見解和客觀的標準去表現出最有價值的行為。

對人能有和諧的觀念和真誠的作風去增進人間的人際關係。

中庸的智慧：方同義（2003）

- 中國智慧的精神—從天人之際到道述之間。北京：人民出版社。
- 智慧分很多種，有一種是生活的智慧
- 每個民族的生活智慧都有不同，中庸可以說是中國人的生活智慧，它是跟據一套中國人的宇宙觀—天人關係的構念，從而覺得人們要如何生活才能過得快樂，如果快樂是指人們得到他們想要的東西。中國人的理想生活就是“和合”的狀態。
- 中國人生命的動力來源在個體自己，不是外力的推動，就是不斷地(修養自己, 讓自己)在永恒變動的大自然之間，與自己周圍的環境（特別周圍的他人）保持一個平衡和諧的狀態。(見下2圖)

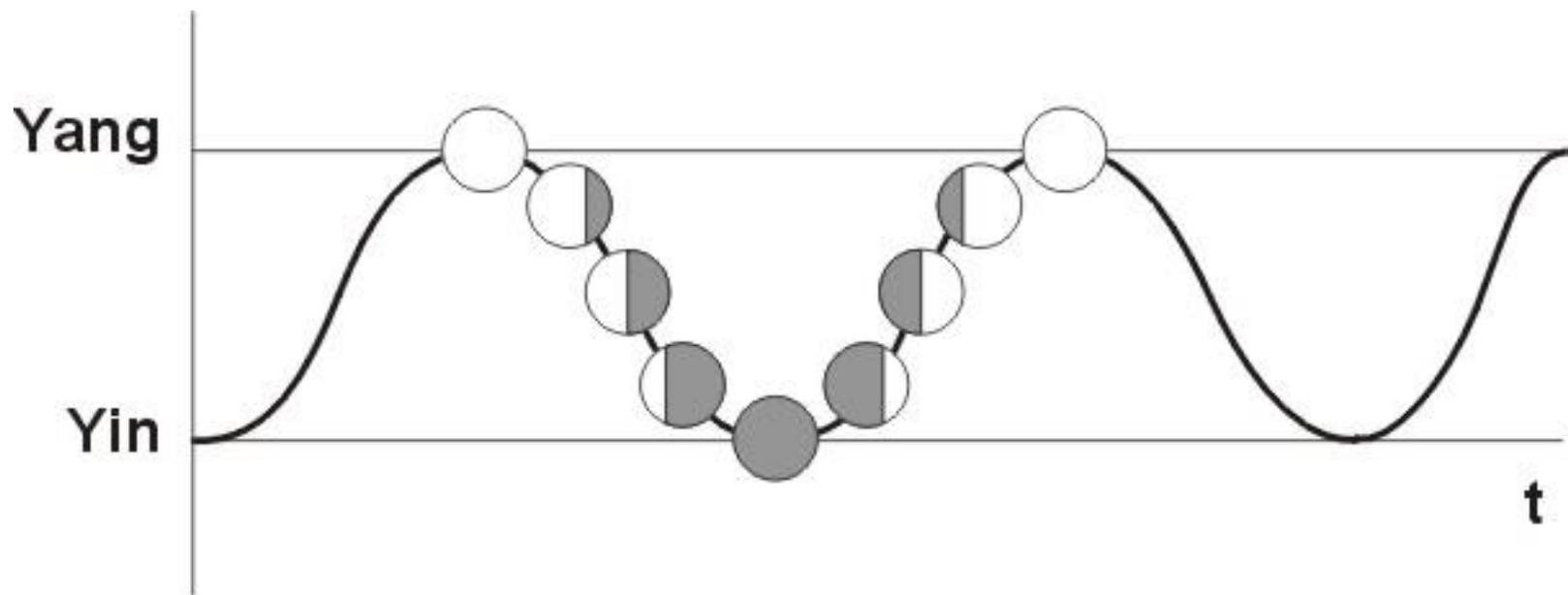


Figure 1

Yin/Yang Mode of Thinking

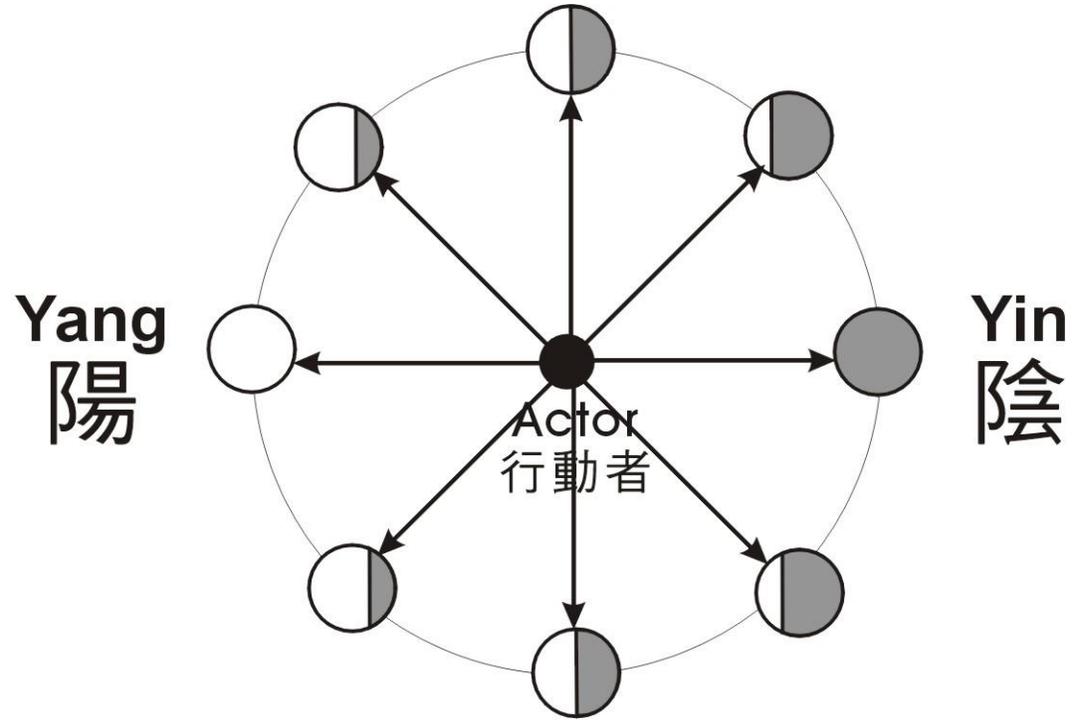


Figure 2 Actor-Centered Yin Yang Thinking Mode
行動者中心的陰陽思維模式

4.) 建構中庸實踐思維體系

心理學研究本土化的開端（策略）

- 葉啟政（？）：兩極理想化
- 將本地文化與主流文化先各自理想化，找出它們之間的最大差異

中西認識論差異

- 主觀性(客觀), 實踐型(思考), 體知型 (人/物分離),
目的論: 過好生活(知識/真理)
方法論: 直覺, 類比而推之(分析/抽象/邏輯演繹)
宇宙論: 人與環境共存共變(人
超越觀: 由自己做起, 自我改變(修養)來順應宇宙萬變
(自我超越/宗教超越)

亞里斯多德：『中』道之美

- 魯莽---勇敢---怯懦
- 放縱---節制---拘謹
- 吝嗇---慷慨---揮霍
- 矯情---淡泊---好名
- 暴躁---溫和---驕弱
- 吹牛---真誠---自貶
- 虛榮---自重---自卑
- 奉承---好客---慢待
- 諂媚---友誼---傲慢
- 羞怯---謙和---無恥
- 嫉妒---義憤---樂禍
- 戲謔---機智---木訥
- 這裡的“中”，真是中間的意思；
- 而且都是人格形容，有美德之意

朱利安 (Francois Jullien)

儒家的理想“中”也不可歸納成亞里士多德式的“中介” mesotes
因為“中介”基本上是指道德範疇，只適用於人的“情緒”及其“行動”。

而且是理性的產物，是固定的。中庸的“中”是流動的，針對不同的情況，什麼是中的行為並不固定。

西人與華人的思維方式比較

- 物化思維
- 分析思維
- 元素思維
- 直線思維
- 邏輯思維
- 整體思維
- 全息思維
- 陰陽思維
- 融合思維
- 態勢思維

西醫與中醫原理及實踐的比較

- 分析思維
- 頭痛醫頭
- 對症下藥
- 後遺症多
- 無人/時效
- 系統思維
- 頭痛醫腳
- 陰陽失調
- 依時進補
- 依人進補

認知社會心理學研究

Peng, Ji, Nisbett, et al.

- Collective thinking (集體思維)
- Dialectic thinking (辯證思維)
- Relational thinking (關係思維)
- Consequence oriented (後果思維)
- Wholistic thinking (全局思維)

文化思維模型的建構

- 中庸是華人社會對「人」要如何去「做」的楷模/理想；
對華人人格的研究就要由這個典範開始
- 它背後是有一套文化的宇宙論, 知識論, 人生觀及價值觀在支持的
- 至今華人社會仍在使用的, 所以是好的本土研究素材
- 中庸實踐思維體系（楊中芳、趙志裕，1997）

楊中芳：中庸實踐思維體系 (有待進一步探討及修定)

是一套指導人們在日常生活要如何做人處事的元認知體系。

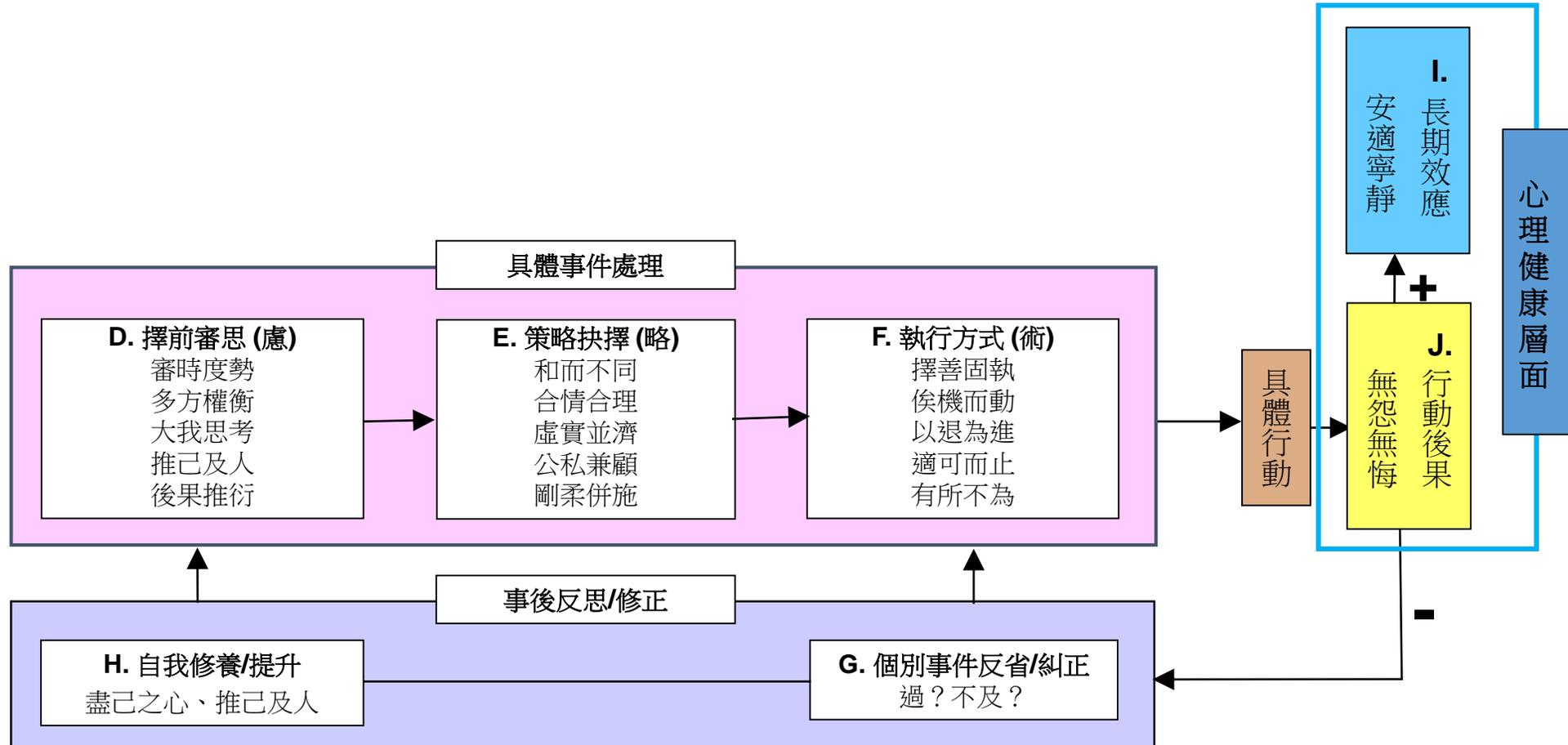
包括四個子系統：

- (1) 擇前審思：釐清當前形勢的脈絡
- (2) 策略抉擇：拿捏最佳（中）的行動方案
- (3) 執行方式：達到內外皆和諧
- (4) 反思/修正：自我修養

子系統內容

- (1) 擇前審思：謹言慎思
大我思考；推己及人；趨勢評估；後果思維；多方權衡
- (2) 抉策選擇：拿捏分寸
合情合理；和而不同；虛實相濟；公私兼顧
- (3) 抉策執行：
和諧性（讓）；委婉性（退）；洽當性（適可而止）
變通性（順勢收放：忍/不忍）；有所不為
- (4) 反思/修正：具體事件修正(過/不及);
自我反思/大我提升

中庸實踐思維構念圖 (1)



背後的支持系統(1)

個體心理層面

陰陽認知方式

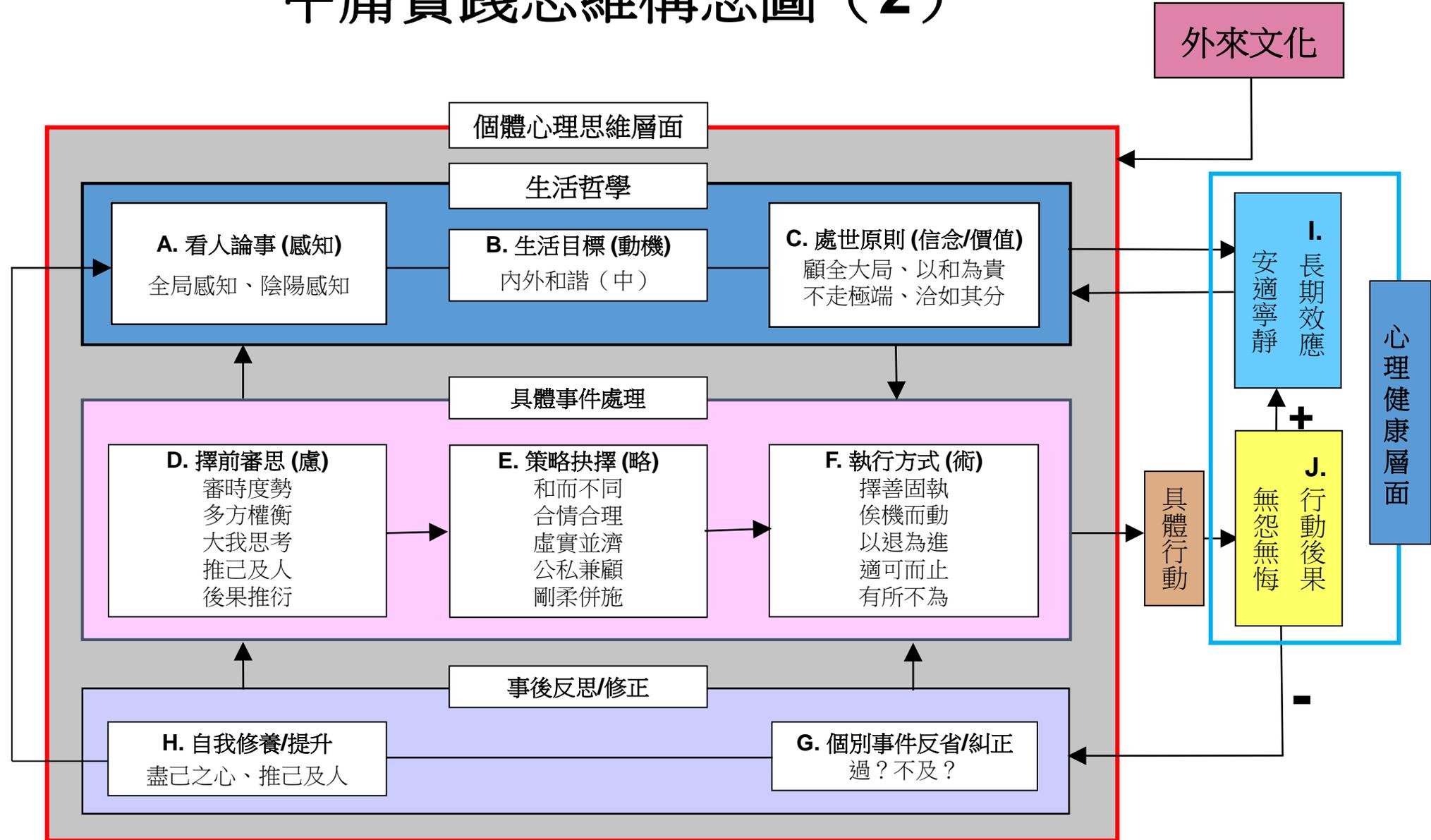
人生追求目標

價值/信念

中庸價值/信念

1. 天人合一（天、命、運觀）
2. 顧全大局
3. 靜觀形勢（不衝動）
4. 拿捏權變
5. 不走極端（陰陽轉換）
6. 恰如其分（合情合理）
7. 考慮後果
8. 以和為貴（以退為進）

中庸實踐思維構念圖 (2)

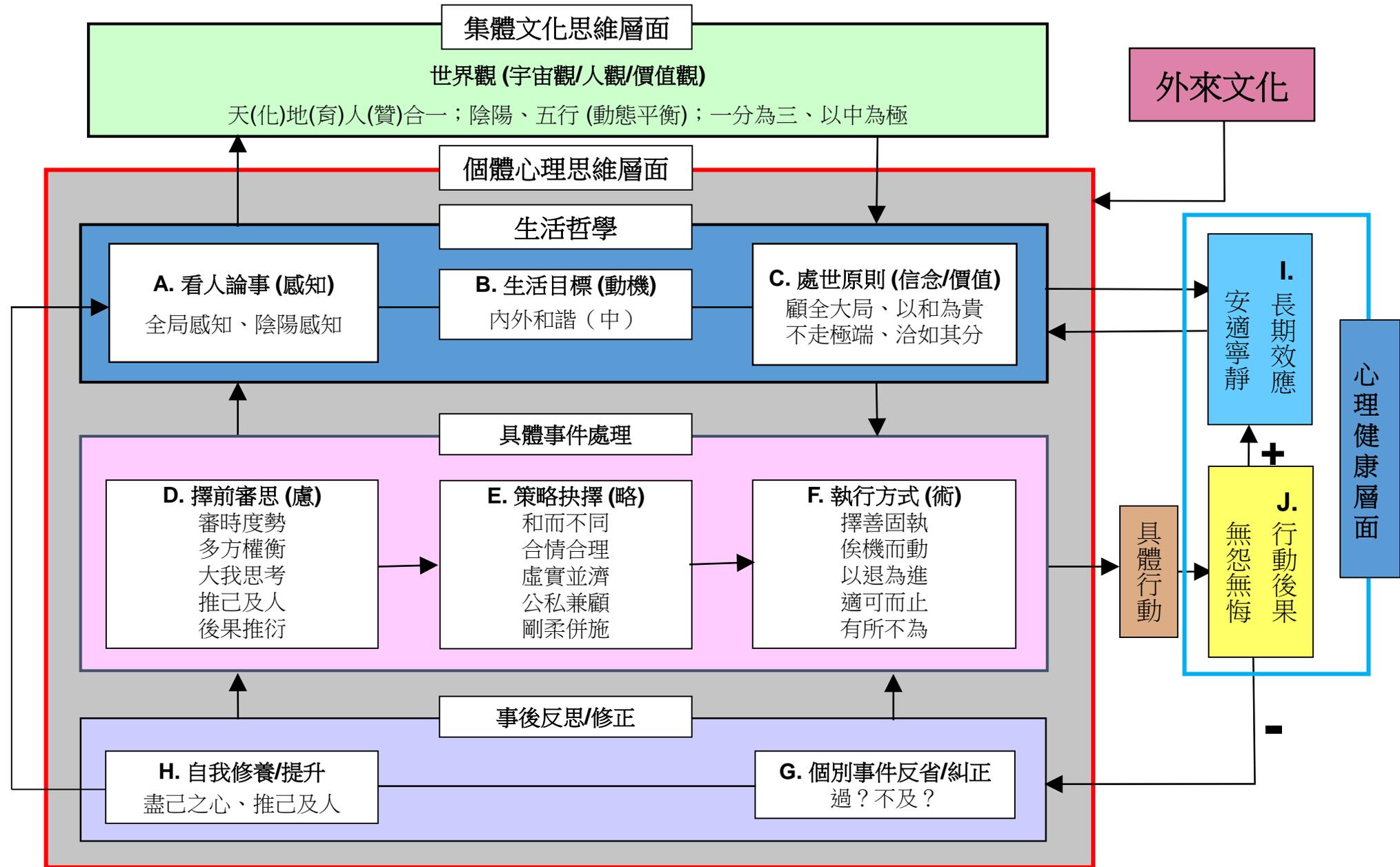


背後的支持系統(2)

集體文化層面

宇宙觀: 人與大自然的生生不息的動態關係
「人」的「仁」的概念
一分為三; 以中為美

中庸實踐思維構念全圖



小結

- 德必須靠行動才修; 不斷地實踐/反省才能修養成有德行的人
- 作任何事要事前考慮清楚
- 把脈絡看清楚; 才執兩取其中
- 擇善（能做到、做好的）而固執之
- 事後不會內疚及後悔
- 情緒最好不發，如發要調節
- 德行要修養成無“我”，才能不勉而中

研究重點

以行動為觀察對象

以兩人以上社會交往為研究場境

人們在遭遇兩難困境時, 如何作行動抉擇

做有的放矢(架構)的本土研究

- 作為一套釋義系統: 許多過去研究所得有關華人的一些特徵, 可以在這個架構, 得到較多的合理解釋
- 也讓我們看到要深入理解中國人, 要研究些什麼
 - 個別中庸思維特點對人們處理困境的影響
 - 中庸思維在日常生活所起的中介作用

可能影響中庸實踐的因素

- 人生經驗及閱歷: 年紀
- 道德修養: 包容他人在個我之中的程度
- 社會化: 家教、社會教化
- 個別經驗因素

重新審視舊研究課題

自我：在場境中的自我呈現

人格：做“人”

情緒：無我、調適

彌補主流研究遇到的難題

西方社會及人格心理學的困境

- 態度與行為不一致性
- 人格的無常性及場依性
- 應然與實然的無必然性
- 判斷與行為的斷層
- 內外歸因的糾纏

主流學者認為問題所在及解決之道(1)

- 問題之所在
- 人們的表面自我呈現(在問卷中答的或在面談中所說的)
並不反映其內心世界
- 解決之道
- 內心世界必須用更不為人所控制的方法
- 腦技術的應用
- 內隱構念的廣泛使用

主流學者認為問題所在及解決之道(2)

問題之所在

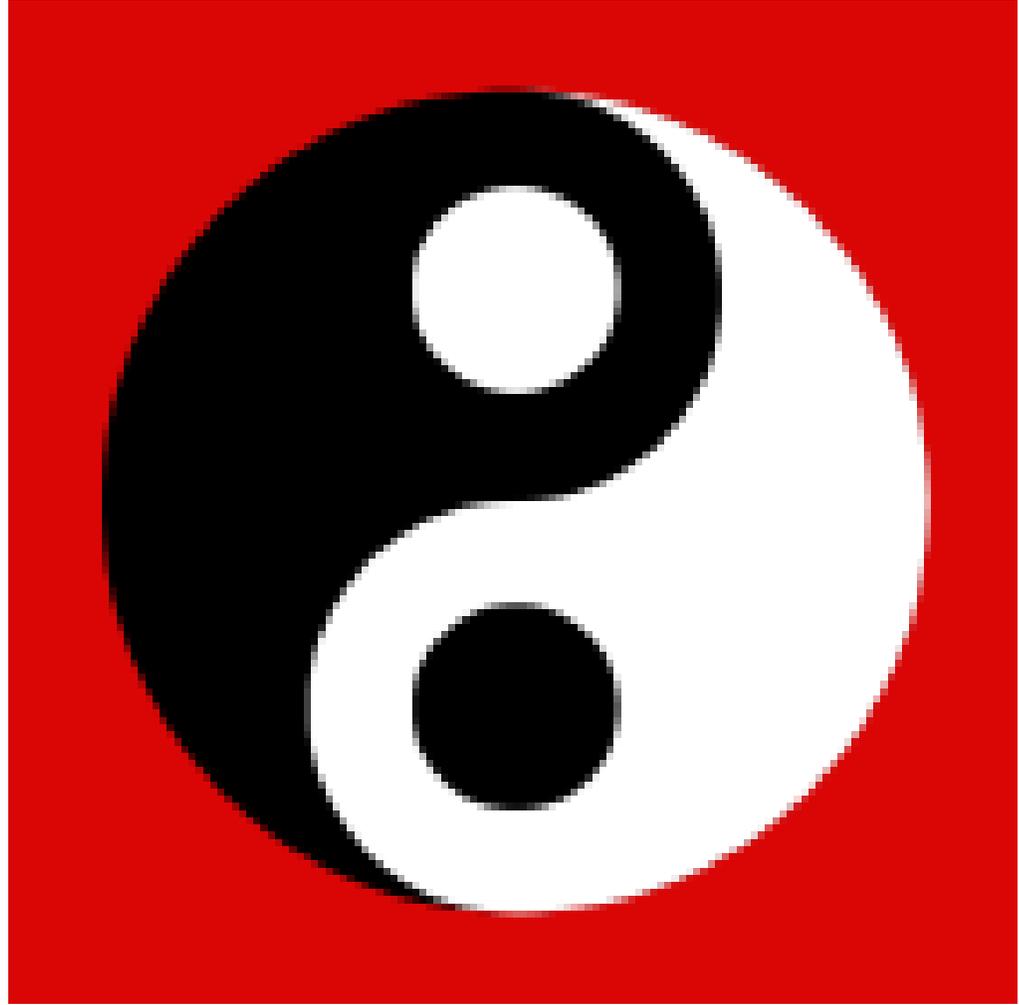
沒有好好注意情境對行為的影響

解決之道

- 社會認知——人們如何通過自己對情境的理解, 來採取行動的
- Fishbein and other; action theory
- 這一想法仍然是將重點放在: 人們必定按自己想通的方式去做人做事

根本問題所在

- 非此即彼的二分邏輯思維方式（斷而未斷）
脾氣暴躁-----含糊-----好脾氣
含糊可以是有時暴躁; 有時好脾氣
- 過份心理主義—認為是人們內在的特質及想法影響其行為（情境主義）
- 行為的原動力是社會認知
- 文化是固化在人們腦中的基模, 用之來決定行為



整體觀

互根互涵



陰中有陽

陽中有陰

陰陽轉化

中庸實踐思維體系作為另類研究思考套路

主流研究套路

- 元素主義
- 心理主義
- 原則中心
- 非此即彼
- 二元交互作用論
- 配對性

中庸研究套路

- 行動（實踐）主義
- 人與情境視為一體
- 後果(成效)中心
- 陰陽轉換
- 你中有我; 我中有你
- 處世靈活性

本土心理學研究的教學意義

挑戰現有學術權威，給學生一個思考問題的空間：

- 中國人行為真的是這個樣式的嗎？
- 這些行為樣式後面的“意義”是什麼？
- 有什麼其他更合理的解釋嗎？
- 如何去驗證哪個解釋更接近事實？
- 訓練學生採用不同於主流研究套路來思考問題
- 運氣好, 可以發展出不同主流研究的成果
- 有志氣、勇氣及信心對普及全人類的學科知識做出貢獻

與主流心理學研究的鏈接

- Wisdom 智慧（張仁和、林以正、黃金蘭，2014）
- EQ情商：情緒控制
- Self-regulation自我調控
- Holistic 整體思維（張仁和、黃金蘭、林以正，2014）
- Dialectic 辯證思維
- Hyper 自我中心 vs Hypo-self 他人中心
- Compassionate
- Body/mind dichotomy
- 心與靈的分離
- 體與誠

建立中庸社會心理學

- 陽奉陰違的遊戲（人際交往）規則（鄒川雄，2000）
- 人情
- 面子
- 關係
- 信任
- 法律
- 做人/處事智慧

謝謝大家！

有問題請連絡我們！

<http://www.indigpsych.org>
yangchungfang2@gmail.com